

DISCOVER  
YOUR *Kaliningrad*



ОТКРОЙ  
СВОЙ

*Калининград*

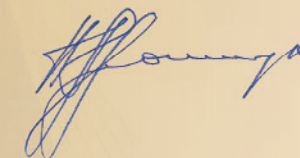


# Дорогие друзья!

Город, в который вы попали, – один из самых удивительных и красивых в России. На его долю выпало и лихолетье Великой Отечественной войны, и невероятные трудности послевоенного восстановления, и романтика строек первых пятилеток, и сложный период реформ. Сегодня Калининград – современный и одновременно исторически утонченный город, в котором приятно жить и интересно путешествовать. В этой брошюре мы постарались рассказать вам, как менялся облик Калининграда на протяжении веков, о его культуре и истории, международном сотрудничестве и экономическом развитии. Пусть он станет для вас своеобразным путеводителем по нашему городу, поможет окунуться в его атмосферу, познакомит с различными туристическими маршрутами.

Добро пожаловать в Калининград!

Глава ГО «Город Калининград»



А.Г. Ярошук

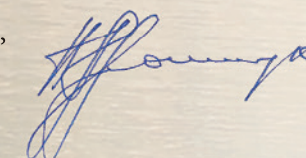


## Dear friends!

The city you have come is one of the most beautiful and amazing cities in Russia. It overcame the World War II and hard difficulties of the after war period. It lived out the romantic of the first five-year plan buildings and the hard period of reforms. Today Kaliningrad is modern and historically sophisticated city simultaneously. It is pleasant to live here and interesting to travel. In this booklet we tried to tell you how the face of the city was changing through centuries, about its culture and history, international partnership and economical development. Let it be some kind of guide, helps you to enjoy its atmosphere, and to meet different tour.

Welcome to Kaliningrad!

The head of the city district “The city of Kaliningrad”



A.G. Yaroshuk



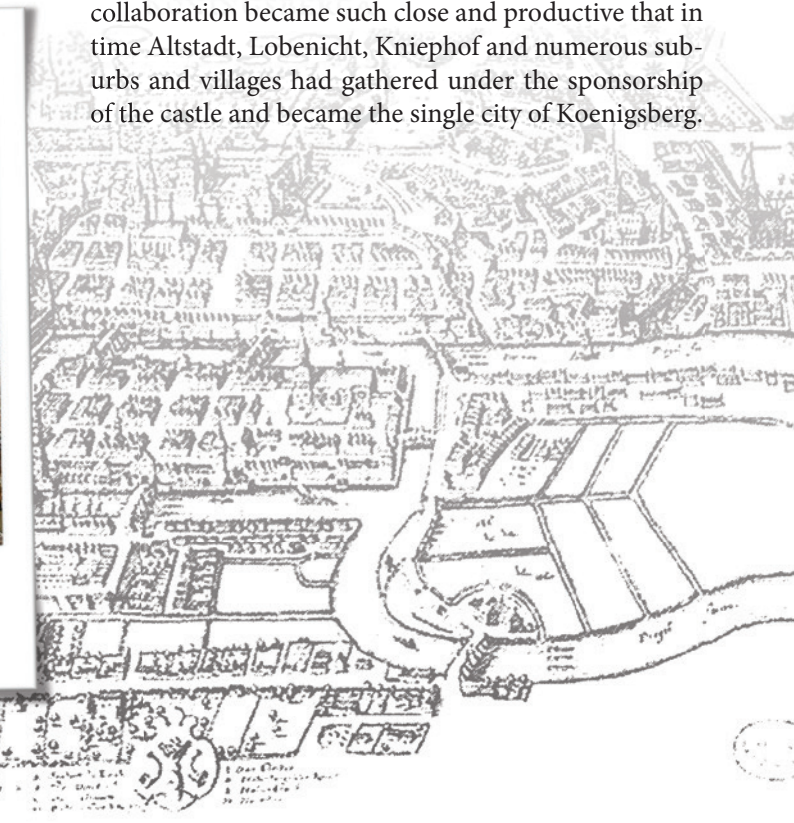


Представьте себе рыцарей тевтонского ордена, которые акр за акром завоевывают окрестные территории, осваивают новые земли, строят форпосты. А теперь представьте огромный замок-крепость, возведенной на захваченной прусской земле по приказу магистра ордена. Замок, которому суждено стать основанием нового города, известного сегодня как Калининград – одного из самых привлекательных европейских городов современного мира.

Этот замок с красивым старинным названием Кёнигсберг, что в переводе означает «Королевская гора», стал центром, вокруг которого строились поселения, росли провинции, образовывались города. Их сотрудничество было настолько тесным и плодотворным, что со временем города Альштадт, Кнайпхоф и Лёбенихт, а также многочисленные поселки и предместья, которые изначально были самостоятельными, объединились под эгидой замка и официально стали единым городом Кёнигсбергом.

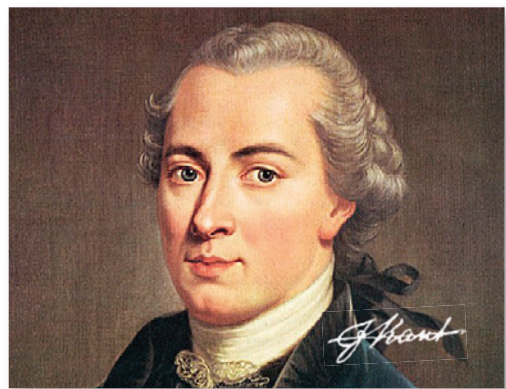
Now imagine Teutonic Knights who conquer lands, reclaim them and build outposts. And now imagine the huge castle which was built on the captured Prussian land by the order of the Magistro. This castle has become the basis for a new city now known as Kaliningrad, one of the most attractive cities of the modern world.

This castle had the name of Koenigsberg that means “the royal mountain”. It became the center. A lot of settlements, provinces and towns grew around it. Their collaboration became such close and productive that in time Altstadt, Lobenicht, Kniephof and numerous suburbs and villages had gathered under the sponsorship of the castle and became the single city of Koenigsberg.



# Город **Истории** The City of **History**



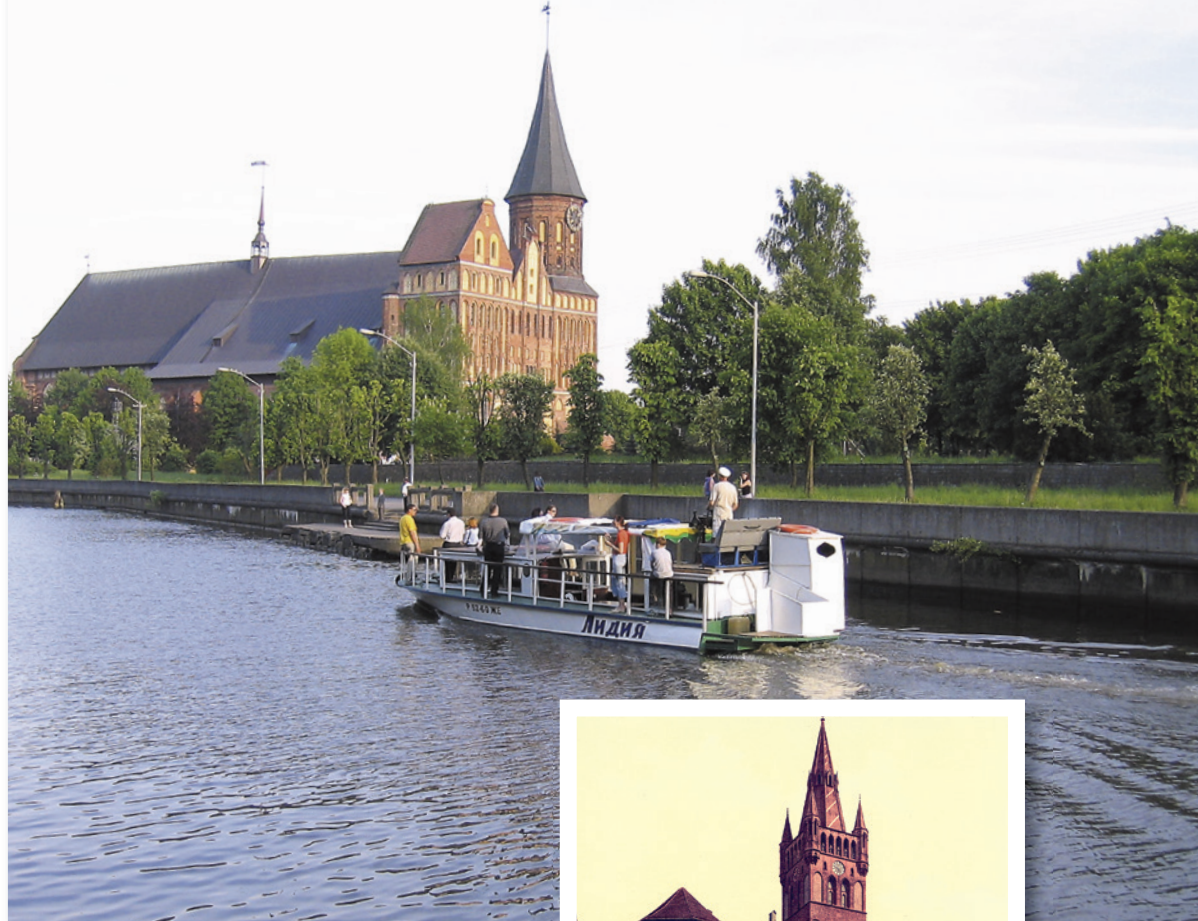


На протяжении Средневековья постепенно складывался исторический центр города вокруг двух основных архитектурных символов – замка Кёнигсберг и Кафедрального собора, возведенного в XIV веке. Активно развивались культурная и научная сферы, печатались первые книги на литовском языке. В 1525 году город становится столицей первого в мировой истории протестантского государства – герцогства Пруссии – под руководством герцога Альбрехта, а в основанном герцогом университете преподает величайший философ Иммануил Кант.

Благоприятное географическое положение Кёнигсберга, наличие незамерзающего порта и постепенно развивающейся железнодорожной сети способствовали тому, что ко второй половине XIX века город постепенно превратился в крупнейший перевалочный пункт на торговых путях между восточными и европейскими странами. В это время активно развиваются машиностроение, деревообработка, построены судостроительный завод и вагоностроительный завод, позднее на промышленную основу выходят добыча янтаря и рыболовство. В 1881 году на улицах Кёнигсберга появилась конка, в 1895-м – первые трамваи.

During the Middle Ages the historical center formed around two architectural symbols – the castle of Königsberg and the Cathedral which was built in XIV century. Cultural and science spheres developed actively, the first books in Lithuanian were printed. In 1525 the city becomes the capital of the first Protestant state – dukedom of Prussia under the rule of the duke Albrecht. Immanuel Kant was a professor in the university established by the duke.

Productive geographical position of Königsberg, presence of the ice-free port and developing railway roads lead to the city has become the biggest terminal on the trade ways between eastern and European countries. This time machinery, woodworking develops actively. Dockyard and wagon factory are built. Later output of amber and fishing become the basis of industry. In 1881 the first horsecar appeared on the streets of the city. In 1895 the first tram appeared.



А еще раньше, в начале 18 века, Кёнигсберг становится столицей Восточной Пруссии – провинции великой Германии, объединённой королем Фридрихом I. Однако, отношения между Россией и Германией не без помощи западных политических интриг начинают портиться.

В середине 18 века вследствие военных конфликтов Кёнигсберг на четыре года стал российским городом. После захвата русскими войсками Восточной Пруссии в ходе Семилетней войны (1756-1763) императрица Елизавета Петровна (дочь Петра I) утверждала, что «вернула России исконно славянские земли, отвоёванные, наконец, у тевтонов». На короткое время был даже взят Берлин. Восточная Пруссия стала анклавом России на правах губернии, а все её жители присягнули на верность российской короне. Прусскому королю Фридриху II удалось вернуть эту территорию лишь после смерти Елизаветы, когда российский трон занял император Пётр III.

In the beginning of 18th century Königsberg has become the capital city of the Eastern Prussia, the Germany's province gathered by Frederick I but relations between Russia and Germany begin to brake down because of western political intrigues.

After the war actions in the middle 18 century Königsberg becomes Russian city for four years. After the capturing of the eastern Prussia by Russian army during the Seven Year War (1756-1763) the Empress Elizabeth Petrovna (daughter of Peter I) confirmed that "has returned Slavonic lands regained from Teutonic". Even Berlin was won for a short time. Eastern Prussia became Russian enclave with the rights of government. All dwellers swore allegiance to the Russian Crown. The king of Prussia Frederick II returned the territory only after Elizabeth's death when Peter III became the emperor.



Российский император Пётр III  
Russian Emperor Peter III

ФАКТ

the fact

Возвращение Кёнигсберга Пруссии принято оценивать как факт предательства Петром III интересов России и связано это, в первую очередь, с тем, что юный гоштинский герцог Карл Петер Ульрих, вошедший в историю как император Пётр III, был поклонником военного таланта Фридриха II Великого. Поэтому Кёнигсберг и отдали.

The coming back of Königsberg to Prussia estimates as a treason of Russia's interests by Peter III. But it connected with that fact that the young duke Karl Peter Ulrich known as the emperor Peter III was a fan of the military talent of Frederick II the Great. That's why Königsberg was given back.





В начале 19 века город оказался в руках французов: покоритель Европы – Наполеон – торжественно вошёл в городские ворота. Но в 1813 году русские войска «вежливо попросили» непобедимую армию оставить город, и французам пришлось покинуть Кёнигсберг. После этого город был укреплен 12 фортами и стал считаться самым обороноспособным городом Германии, оставаясь городом-крепостью вплоть до конца Второй мировой войны.

Одной из самых трагических страниц в истории города стал 1944-й год, когда в результате бомбардировок английской авиации исторический центр был сильно разрушен, погибло огромное количество мирных жителей.

Точка в военной истории бывшей столицы Восточной Пруссии была поставлена весной 1945 года, когда войска 3-го Белорусского фронта под командованием маршала А. М. Василевского в результате четырехдневных ожесточенных боев 6-9 апреля штурмом взяли город, принудив коменданта города и крепости генерала Отто фон Ляша подписать акт о капитуляции.

In the beginning of the 19th century the city turned out to be in the hand of French. The Europe conqueror Napoleon entered into the city gates triumphant. But in 1813 Russian army asked the unbeatable army to leave the city. French went away from Koenigsberg. After that the city was strengthened by 12 forts and was considered to be the most tenable city in Germany. It stayed city and the fortress up to the end of the World War II.

1944 has become the most tragic page in the city's history. In the result of bombing by the English aviation the historical center was destroyed and a lot of civil people died.

The point in the war history of the eastern Prussia ex-capital was made in spring of 1945. The army of the third Byelorussian front under the leadership of Marshal A.M. Vasilevskiy took by assault the city in the result of four days battle. The commandant of the city general Otto von Lyash sighed the Act of Capitulation.

## ФАКТ

Летом 1945 года решением Потсдамской конференции Кёнигсберг с прилегающей к нему областью, северной частью провинции Восточная Пруссия, стал частью Советского Союза. Так историческая справедливость, спустя много веков, хоть и не в полном объёме, но всё же восторжествовала.

## the fact

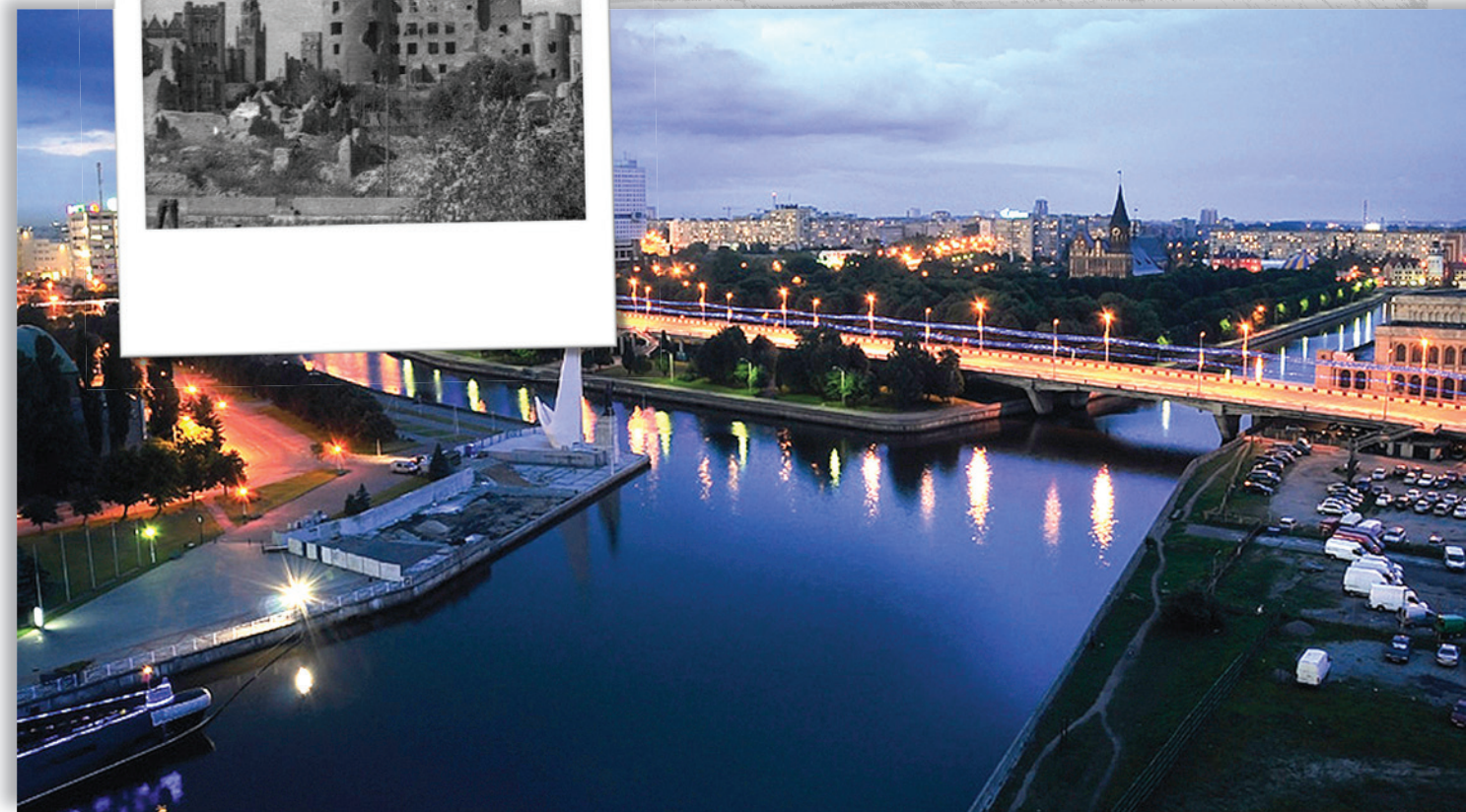
In summer of 1945 by the decision of the Potsdam Conference Koenigsberg with the eastern Prussia has become the part of the USSR. This way the historical justness has triumphed.



Первыми советскими жителями ставшего российским послевоенного города были военные. Однако, постепенно создавалась структура гражданского и партийного управления. С августа 1946 года в область пребывают первые переселенцы с территории других регионов Союза. Особенно много из областей Северо-Запада, Белоруссии, с Украины.

Город лежал в руинах, коммунальное хозяйство почти повсеместно отсутствовало, не работал транспорт. Улицы были завалены грудями кирпича и обломками зданий, грозивших обрушиться в любой момент и угрожавших жизни калининградцев. Но и в этих тяжелейших условиях постепенно заработали промышленные предприятия, строительная индустрия, порт, транспорт и связь, школы и больницы.

В 1991 году, после распада Союза, город, как и весь янтарный край, вновь оказался в изоляции от своей родины – теперь уже не Германии, как это было в начале XX века, а России. И вот уже больше 20 лет он достойно представляет российскую Прибалтику здесь, на западных рубежах большой страны. В 2005 году Калининград-Кёнигсберг торжественно отпраздновал свое 750-летие, а в 2006-м – шестидесятилетие присвоения городу своего нынешнего названия.



The first soviet dwellers of the city were military men. But then the structure of civil and party leadership was made. Since August 1946 the first émigré from territories of other districts of the USSR come here. Especially a lot of people were from north-western parts of Byelorussia and Ukraine.

The city was in ruins, communal service was absent, and transport didn't work. Streets were filled with bricks and pieces of houses. They hang over heads of people and could fall any time. But in such hard conditions manufactory industry, building industry, port, transport and communication, schools and hospitals began to work.

In 1991 after the breaking of the USSR the city and the whole amber district was in isolation from its Motherland Russia. More than 20 years it presents the whole Russian Baltic states estimable on borders of a big country. In 2006 Kaliningrad (Koenigsberg) celebrated its 750 years and in 2006 it celebrated 60 years after giving the name of Kaliningrad.



# ГОРОД в центре Европы

## The City in the center of Europe

Так случилось, что Калининград находится гораздо ближе ко многим европейским городам, чем городам своей собственной страны. Это поразительно, но, например, до ближайшего областного центра России – Пскова – 800 километров, тогда как в Берлине можно оказаться, проделав путь в 600 км, а до Варшавы или Риги – меньше 400 км. Граница Литвы от Калининграда находится в 70 км, Польши и того меньше – в 35 км. Не удивительно, что калининградцы – частые гости европейских городов. А для многих европейцев Калининград – отличная возможность побывать в России. И именно по нашему городу они чаще всего судят обо всей стране.

Kaliningrad is much closer to the most part of European cities than to the cities of its own country. It is amazing but you must run 800 km to get to the closest district of Russia – Pskov. But to way to Berlin is 600km only, and the way to Warsaw or Riga is less than 400 km. The Lithuanian border lays in 70 km and Poland border is in 35 km. It is not strange that Kaliningrad people are frequent visitors of European cities. And Kaliningrad has become a good opportunity to see Russia for many Europeans.





В Калининграде регулярно проводятся различные международные конференции и бизнес-форумы, такие, как Work-shop. В совместных коммерческих выставках и предприятиях наряду с российскими участвуют и иностранные партнеры. Прочные деловые контакты установились со странами ближнего зарубежья, в частности, с Литвой и Беларусью. Неотъемлемой частью калининградского бизнеса стали предприятия Польши, Франции, Германии, Италии, Австрии, США, Нидерландов, Дании, Норвегии. Более 60 стран являются деловыми партнерами столицы янтарного края. Это говорит о том, что Россия в лице Калининграда открыта для европейского сообщества во всех сферах деятельности.

Калининград с 2006 года был объявлен особой экономической зоной, что позволило его резидентам работать в режиме налоговых и таможенных льгот. Проще говоря, инвестировать в город стало намного выгоднее и привлекательнее, что самым лучшим образом отразилось на жителях и гостях города, а также на всем бизнес-сообществе.

Калининград в силу своего геополитического положения также стал не только привлекательным для инвестиций со стороны компаний «большой» России и бывших союзных республик, но и связующим звеном в их интеграции в европейскую экономику.

Different international conferences and marketplaces such as Workshop are taken in Kaliningrad. The international partners take part in cooperative commercial exhibitions and enterprises. Firm business contacts are with Lithuania and Byelorussia. The essential part of business became enterprises of Poland, France, Germany, Italy, Austria, the USA, Netherlands, Denmark, and Norway. More than 60 countries are business partners of the Amber region capital. It says that Russia represented by Kaliningrad is open for European community in all activities.

The city was made a special economical zone since 2006. It allowed residents to work in conditions of tax advantages and customs privileges. So invests into the city became much profitable and attractive. It affected in the best way on citizens and visitors and economical community in general.

Because of its geopolitical position Kaliningrad has become attractive for invests from a "big" Russia and ex-union republics. It has become the connecting part in integration into the European economics.



Сегодня у нас открыто множество иностранных учреждений, поддерживающих своих граждан на территории Калининграда. Это и генконсульства Германии, Польши, Литвы, Беларуси, Латвии; представительство Торговой палаты Гамбурга; Информационное бюро Совета Министров Северных Стран.

Кроме того, Калининград совместно с Европейским союзом и его отдельными странами активно участвует в международных программах по восстановлению экологического равновесия в мире. Проекты по переработке отходов электрического и электронного оборудования, снижению поступления опасных веществ в Балтийское море за счет совершенствования системы обращения с отходами, реконструкции системы водоснабжения и охраны окружающей среды – одни из немногих, реализуемых в нашем городе.

Неоценима деятельность властей города, направленная на развитие и поддержку контактов с органами местного самоуправления муниципалитетов России и зарубежных стран. Калининград – единственный город России, удостоенный всех трех возможных наград Совета Европы: Флага Почета (1999 г.), Доски Почета (2002 г.), Приза Совета Европы (2005 г.). Сегодня администрация города реализует 30 соглашений о партнерстве с муниципалитетами Германии, Литвы, Польши, Швеции, Дании, Великобритании, США, Ирландии, Финляндии, КНР, Италии, Белоруссии и других. Что ни говори, а при таком тесном сотрудничестве и поддержке со стороны и своих властей, и властей соседних государств, даже находясь в центре Европы мы чувствуем себя как дома!



There are a lot of external agencies supporting their citizens on the territory of Kaliningrad. They are Consulate-general of Germany, Poland, Lithuania, Byelorussia, Latvia, Chamber of Trade embassy of Hamburg, Informational Bureau of the Nordic Council of Ministers.

Besides all Kaliningrad takes part in international projects of world ecological balance regeneration with European Union and its separate countries. Some of them are electrical and electronic waste recycling projects, project of decreasing of poisons into the Baltic Sea with the improving waste recycling system, project of water carrying system reconstruction and environmental protection.

Activity of the authorities is valuable. It is referred to the development and supporting the contact with self-governing authorities of Municipalities of Russia and other countries. Kaliningrad is the only Russian city which has become the award winning of the European Council Awards: the Flag of Honor (1999), the Board of Honor (2002) and the Prize of the European Council. Today the municipality realizes more than 30 partnership agreements with municipalities of Germany, Lithuania, Poland, Sweden, Denmark, Great Britain, Ireland, Finland, PRC, Italy, Byelorussia and others. Being in the center of Europe we feel like at home with the help of such a close partnership and support of our government and governments of boarding countries.



# Город – транспортный узел The City – **Transport Hub**

город – транспортный узел  
the City – Transport Hub

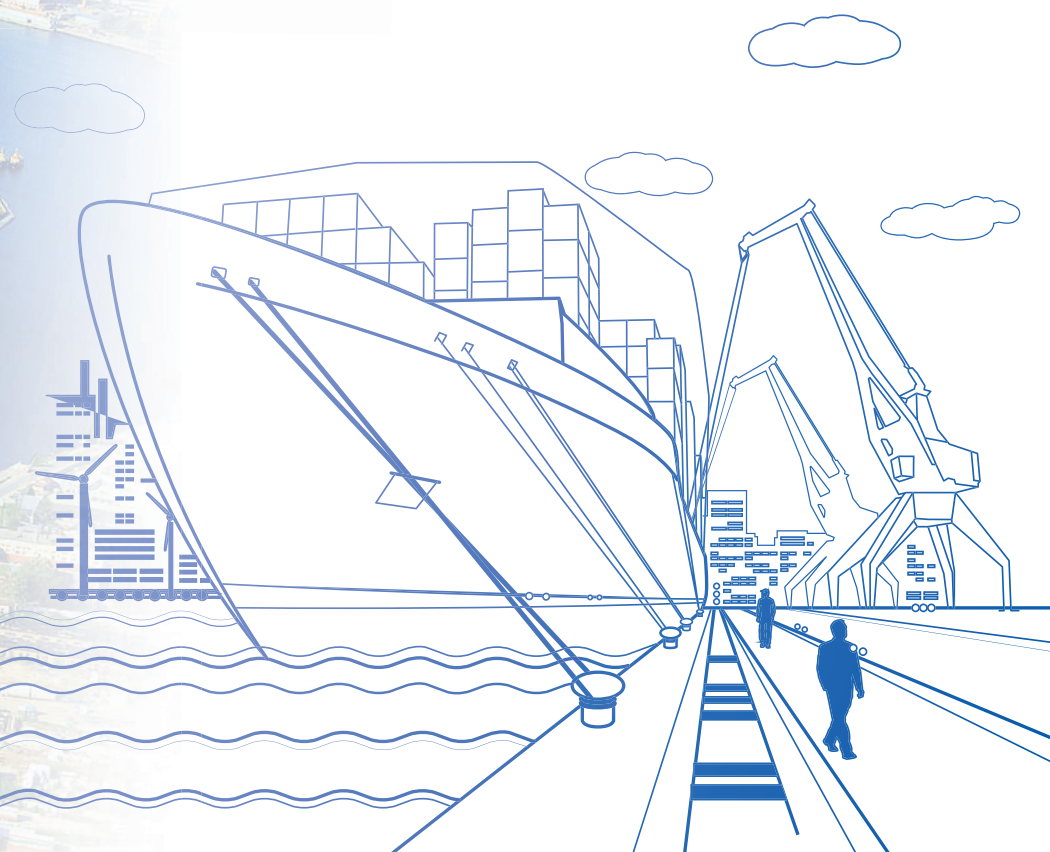
15

У развитого города должна быть развитая транспортная структура. В этом Калининграду может позавидовать любой российский город.

Самым важным транспортным узлом региона можно считать порт – единственный незамерзающий российский порт в балтийском море. Благодаря ему Калининград выгодно отличается от других городов нашей страны. Рыбопромысловый флот сегодня насчитывает более 60 судов. От причалов порта отходят автомобильные и железные дороги, напрямую соединяющие торговые пути Калининграда и других городов России и зарубежных стран – Германии, Дании, Голландии, Бельгии, Великобритании.

The developed city has to have developed transportation structure. Any Russian city may be jealous to Kaliningrad.

The most important transportation connection point of the region is the port. It is the only ice-free port in the Baltic Sea. Because of it Kaliningrad compares favorably from other cities of our country. Fishing fleet has more than 60 ships. Automobile and railroads run from moorings. They connect trade ways of Kaliningrad with other Russian cities and other countries such as Germany, Denmark, Holland, Belgium, and Great Britain.







Железнодорожное сообщение Калининграда с остальным миром находится на высоком уровне. Услугами калининградской железной дороги пользуется около пяти тысяч предприятий и организаций. Грузовые и пассажирские перевозки осуществляются по двум основным магистралям: по одной люди и грузы перемещаются через территорию Литвы и Беларуси в Россию и дальше – в страны СНГ, по другой – в Польшу и Германию. С каждым годом растет поток пассажиров, желающих отправиться в путешествие на поезде. Еще с советских времен горожане гордятся фирменным поездом «Янтарь» сообщением Калининград – Москва.

Railway connection of Kaliningrad with the rest of the world is highly developed. More than 5000 enterprises and organization employ the railway of Kaliningrad. Cargo and passenger carriages are made on two long distance lines. One of them goes through Lithuania and Byelorussia to Russia and countries of CIS. The other one goes to Poland and Germany. Every year the number of people traveling by train grows. Citizens are proud of their firm train "Yantar" (Amber) which goes from Kaliningrad to Moscow.



### the fact ФАКТ

В августе 2007 года введена в эксплуатацию первая очередь нового аэровокзального комплекса в аэропорту Храброво, пропускной способностью 3 000 000 пассажиров в год.

The first order of a new terminal in airport of "Khrabrovo" started to work in August of 2007. Its capacity is 3 million passengers a year.



Важнейшая составляющая в транспортной структуре города – автомобильные перевозки. Регулярно отправляются рейсы в города Беларуси, Литвы, Германии, Латвии, Эстонии, Польши, Чехии. Перевозка грузов на международных сообщениях осуществляется участниками Ассоциации международных автомобильных перевозчиков.

Но не только по суше и морю можно добраться до янтарной столицы. В двадцати километрах от города находится аэропорт «Храброво». Изначально он был построен для военных нужд немецкой Люфтваффе. После окончания войны и восстановления, в 1962 году, он впервые принял первых советских авиапассажиров и официально стал гражданским, хотя и не перестал использоваться для военных целей. Сегодня аэропорт «Храброво» имеет статус международного.

The most important part of the transportation system is automobile carrying. There are regular bus cruises to cities of Byelorussia, Lithuania, Germany, Latvia, Estonia, Poland and Czechia. The motor tracking abroad is made by members of the Association of International Road Transport Carriers.

You can get to the Amber capital not only with the help of train or ship. There is an airport "Khrabrovo" in 20 km. first it was built for war purposes of the German Luftwaffe. After the war and reconstruction the airport received the first soviet airline passengers in 1962 and has become the civil officially. But it is used for military purposes too. Today "Khrabrovo" is an international airport.







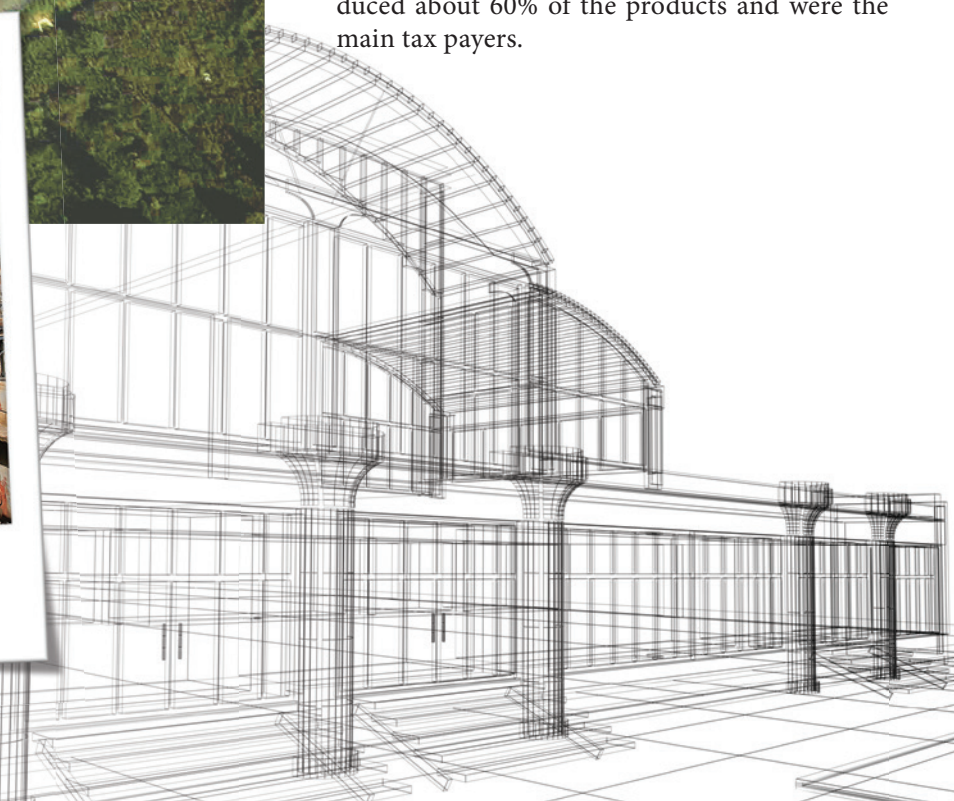
Особенностью Калининграда остается его высокий вес в экономике не только региона, но, по многим показателям, и всего Северо-Западного федерального округа. По некоторым видам экономической деятельности в регионе доля города составляет от 60 % до 90 %.

Но не всегда Калининград был одним из лидеров в экономике нашей страны. После высоких темпов развития в советское время в 90-х годах прошлого века наступил существенный спад. Особенно это коснулось рыбодобычи и рыбопереработки. Так, к началу 2000 года промышленный потенциал города определяли всего 15 крупных и средних предприятий, при этом пять из них производили свыше 60 % продукции и являлись основными крупными налогоплательщиками.

The high weight in economics of the region and the whole north-west district is the feature of Kaliningrad. The part of the city is from 60% to 90% in several activities.

But not always Kaliningrad was one of the leaders in economics of our country. After high growth rate in the period of the Soviet the essential fall took place. Especially it influenced fishing and fish processing. By the beginning of 2000 the industrial potential was present by only 15 big and middle enterprises. Five of them produced about 60% of the products and were the main tax payers.

# Город растущей экономики The City of growing Economics



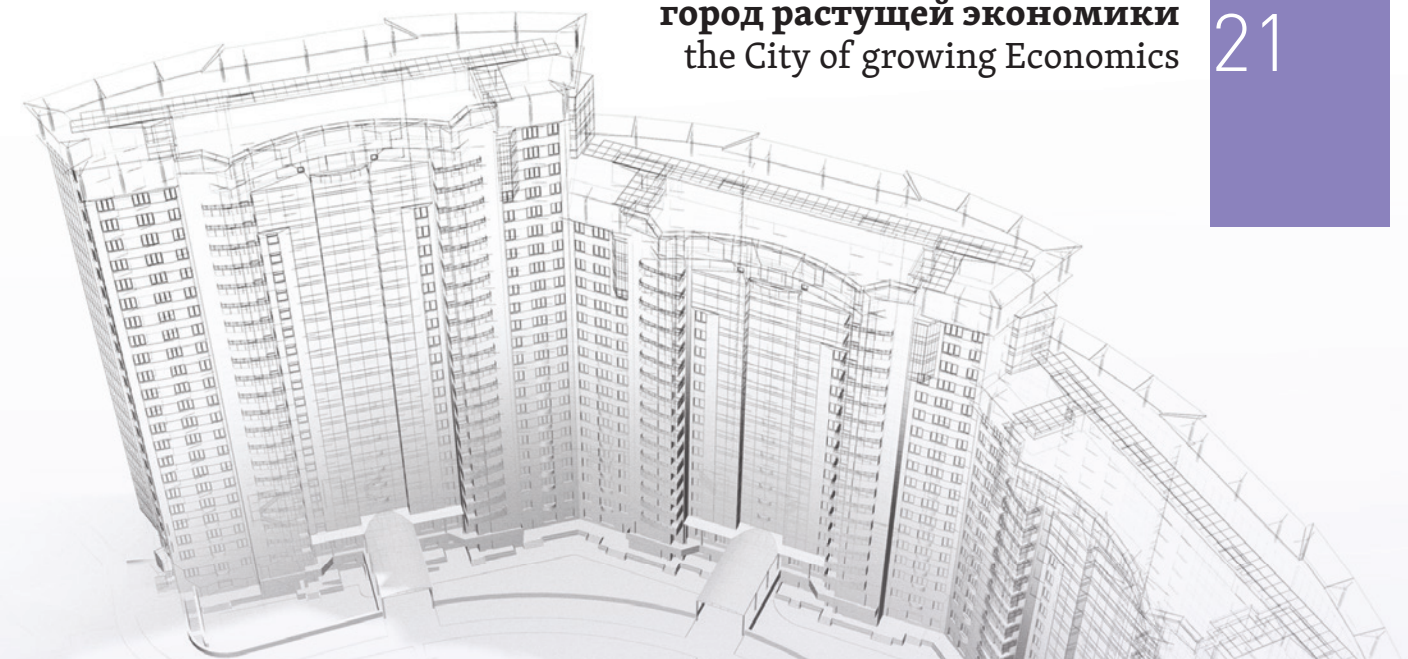
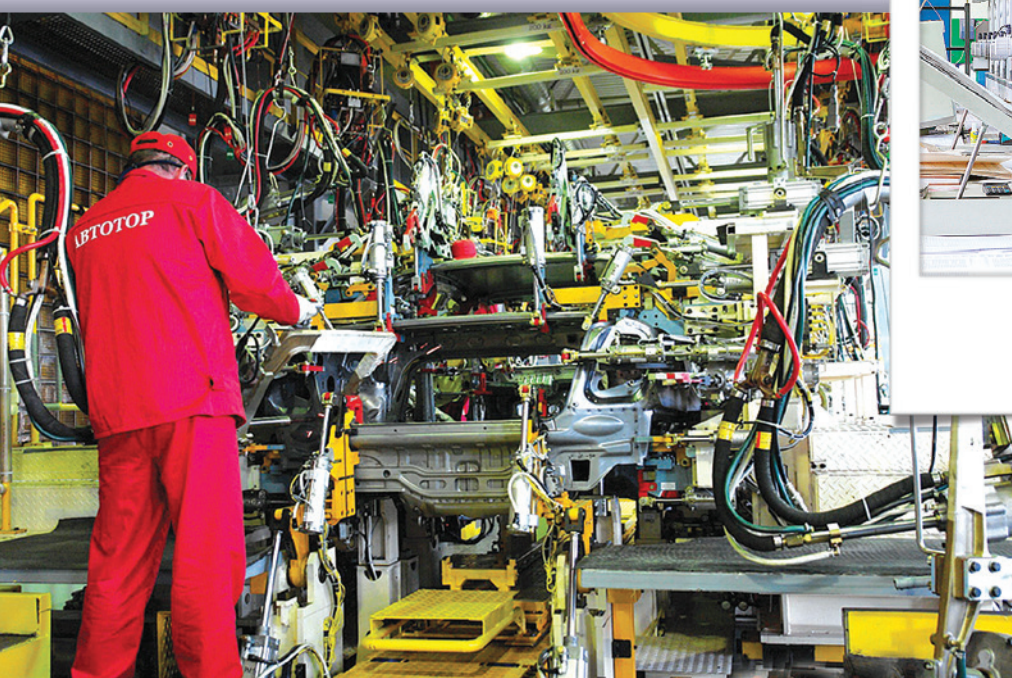
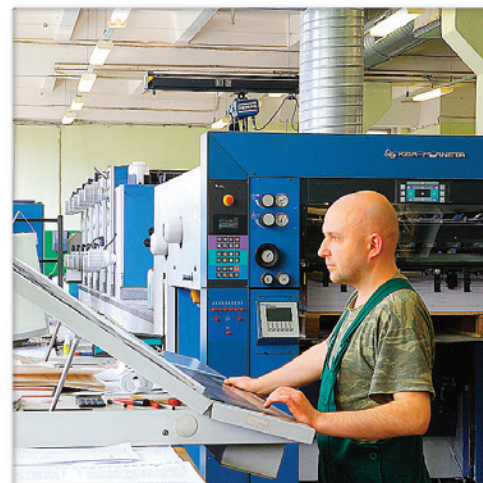


В начале XXI века на территории Калининграда получили развитие новые для региона виды производств – сборка легковых автомобилей, сложной бытовой техники и электроники, производство ряда стройматериалов, клееных деревянных конструкций, предприятия по переработке мяса птицы и многие другие.

Инвестиционными брендами становятся такие предприятия, как «Автотор», «Балтмикст», «Довид», «Лесобалт», «Продукты питания», «Пивоварни Ивана Таранова», комплекс «Рыбная деревня». Стали наращивать объемы производства традиционные для города отрасли – судостроение, рыбная, пищевая, легкая промышленности.

In the beginning of the 21<sup>st</sup> century new industries appeared on the territory of Kaliningrad. They are car assembly, assembling of the complex household appliance and electronics, building materials industry, glued wooden constructions, processing of the poultry meat and others.

Several enterprises became investment brands. They are "Avtotor", "Baltmix", "Dovid", "Lesobalt", "Foods", "Brewery of Ivan Tarakhonov", and complex "Fish Village". The traditional manufactories such as shipbuilding, fishing, foods and light manufactory began to increase the overall production.



Сегодня флагманами производства являются «Лукойл-Калининградморнефть», заводы «Калининградгазавтоматика», «Балткран», «Калининградский тарный комбинат». В число крупных предприятий по производству строительных материалов входят «ЖБИ-2», «Томас Бетон», «Вест Стайл Профи», «Калининградский завод ЖБИ мелиорация», «Силикатстром». Лидерами роста в промышленности остаются обрабатывающие производства.

К началу 2014 года значительно увеличился выпуск рыбных консервов, кондитерских изделий, мяса и субпродуктов, мороженой рыбы.

Today there are several flagships in manufacturing. They are "Lukoil - Kaliningradmorheft", plants "Kaliningradgasavtomatika", "Baltkran", "Kaliningrad packing factory". "CG-2", "Thomas Beton", "West Style Profi", "Kaliningrad factory CG melioration", "Silikatstrom" are the biggest enterprises in manufacturing of the building materials. Processing manufacturing is the leader in the growth.

The production of canned fish, sweets, meat and freeze fish grew by the beginning of 2014.







Калининград – город, в котором удачно соединились многие благоприятные факторы, влияющие на экономку региона. Развитая транспортная система, общие границы со странами ЕС, удобный путь на российский рынок, активное международное сотрудничество в области культуры, образования, экологии, в сфере бизнеса – все это только увеличивает инвестиционную привлекательность региона.

Не последнюю роль играют широкий вузовский потенциал, поддержка инвесторов со стороны органов власти, благоприятный экономический климат, включающий режим особой экономической зоны, наличие территорий для промышленного использования.

Kaliningrad is the city where many prosperous factors of economics have joined. The investment attractiveness is increased by developed transportation system, borders with countries of the EU, suitable way to the Russian market, and active international relations in culture, education, ecology and business.

Institutional potential, backing of authorities investors, favorable economical climate of a special zone order, territories fog industrial utilization play an important role.



Калининград является одним из лидеров среди региональных центров России по уровню развития малого предпринимательства. Благодаря политике, проводимой властями города и страны, в Калининграде действуют более 20 тысяч малых предприятий. По степени развития малого бизнеса город обгоняет многие регионы России.

Kaliningrad is one of leaders among regional centers of Russia in the small business development level. There are more than 20,000 small businesses thanks to the politics of the city and country government. The city takes leadership among many regions of Russia in small business development level.



the fact  
ФАКТ

По мнению журнала Forbes в 2013 году Калининград возглавил список российских городов, удобных для ведения бизнеса.

According Forbes Kaliningrad has become the leader among Russian cities which are suitable for business.







Парки и скверы, уникальные экспозиции и старинные памятники, башни и бастионы – Калининград кажется одним большим музеем, гармонично сочетающим в себе и грандиозное прошлое, и не менее грандиозное настоящее.

Более 500 объектов культурного наследия находятся в небольшом областном центре. У нас есть на что посмотреть, и где отдохнуть.

There are a lot of parks and squares, unique exhibitions and ancient monuments, towers and bastions here. Kaliningrad seems to be a huge museum which combines the great past and the great present.

More than 500 objects of the cultural heritage are in the regional center. We have what to see and where to rest.

Город  
для отдыха и туризма  
The City for Rest and Tourism







В самом центре Калининграда располагается удивительный исторический памятник – руины и подвальные галереи Королевского замка. Замка, который более семи веков назад стал основой для будущего города.

На острове Канта (о. Кнайпхов), так любимом жителями и гостями, можно посетить Кафедральный собор – памятник архитектуры XIV века. В самом соборе находится органный зал с одним из лучших в Европе органов, а у его северо-восточной стены похоронен знаменитый философ, коренной житель Кёнигсберга Иммануил Кант. Тут же можно увидеть памятник герцогу Альбрехту Бранденбургскому – последнему великому магистру Тевтонского ордена и первому герцогу Пруссии. Уникальный Парк скульптур, окруженный редкими для России деревьями и кустарниками, расположенный здесь же, на острове, станет идеальным местом для отдыха после долгой прогулки по городу.

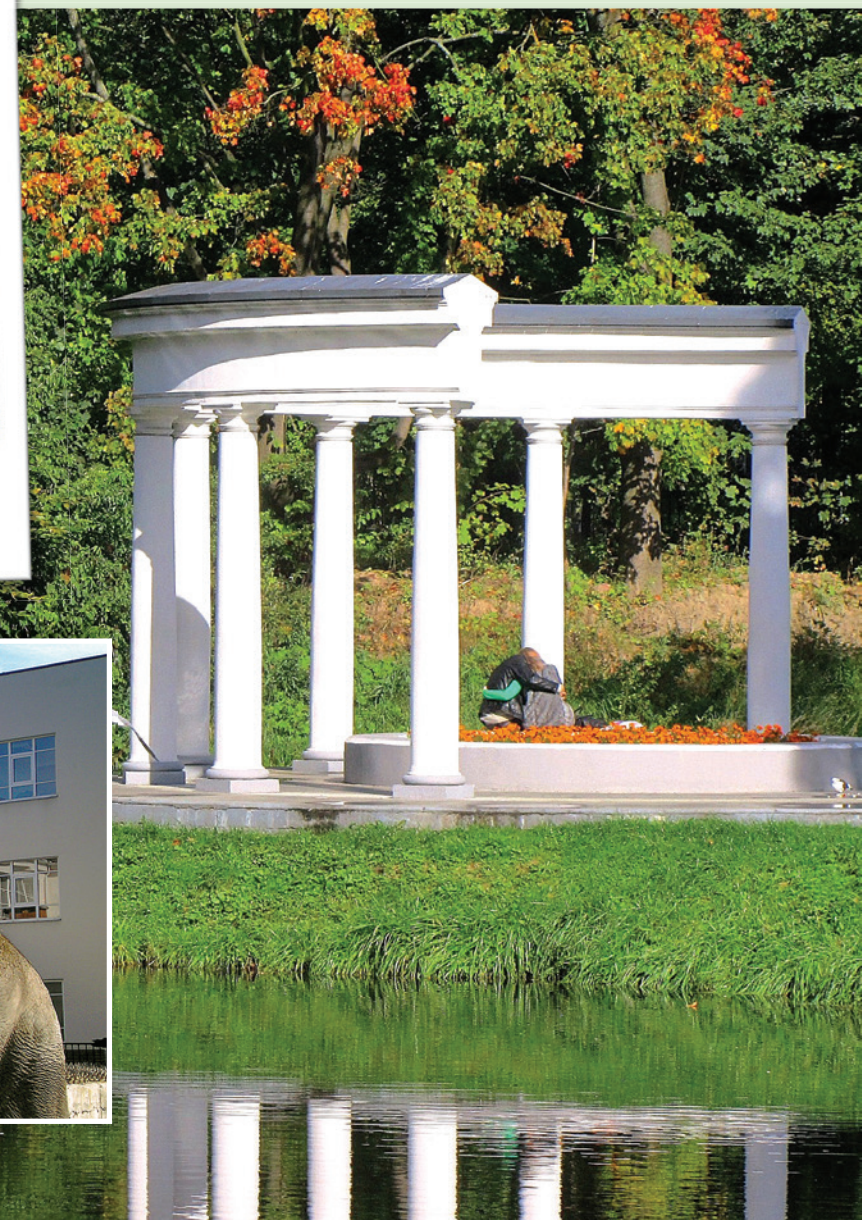
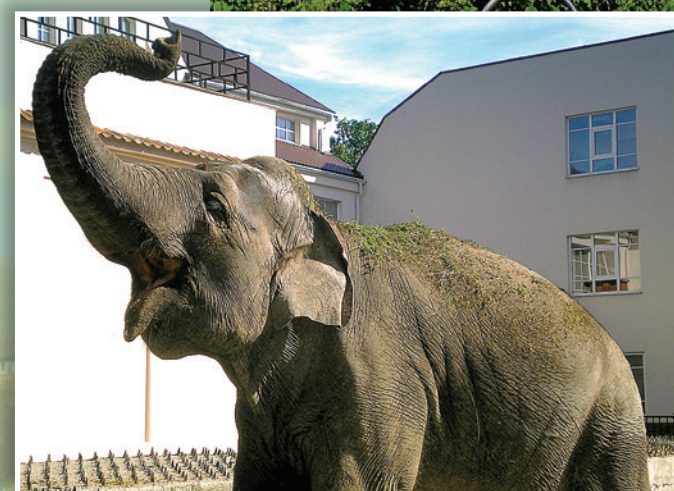
There is a unique historical monument in the center of Kaliningrad – ruins and basement galleries of the Royal Castle. The castle has become the basis for a future city more than seven centuries ago.

You can visit the Cathedral which was built in 14 century and to walk in the Park of Sculptures surrounded by rare trees and bushes which are on the Isle of Kant (Kniephof). There is the Organ Hall in the Cathedral with one of the best organs in Europe. Immanuel Kant was buried at the north-eastern wall of the Cathedral. He was the native person of the city and the great philosopher. Also you can see here the monument to Albrecht Brandenburgsky. He was the last magistro of the Teutonic Knights and the first Duke of Prussia. The unique Park of Sculptures surrounded by rare trees and bushes is on the island. It may be an ideal place of rest after the long walk on the city.



Зеленых мест для отдыха в Калининграде предостаточно. Центральный парк культуры и отдыха, где когда-то прогуливалась королева Луиза, а сегодня «живут» барон Мюнхгаузен и Владимир Высоцкий; Парк культуры и отдыха «Юность», с многочисленными каруселями и лабиринтами; Ботанический сад, насчитывающий более 3000 растений; зоопарк с обитателями со всех уголков земного шара и великолепным дендропарком с экзотическими кустарниками и деревьями, а еще широкая река Преголя и два озера в городской черте. Любители природы и тихого отдыха оценят эти места по достоинству!

There are a lot of green places for rest in Kaliningrad. They are the Central Park of culture and rest where Queen Luisa liked to walk, Park of culture and rest "Yunost" (Youth) with numerous merry-go-around and labyrinth, Botanic Garden with more than 3000 plants, Zoo with dwellers from all around the world and wonderful tree nursery, wide river Pregolya and two lakes make the city attractive for nature lovers and calm rest.







## ФАКТ

«Ночная перина Кёнигсберга» – мощная кольцевая система городских фортов, возведённых в XIX веке и блокирующих подступы к городу. Укрепления состояли из 12 больших и 5 малых фортвов общей протяженностью более 40 километров!

## the fact

“The Night feather-bed of Koenigsberg” is powerful ring-type system of forts which were built in XIX century. It blocked the access to the city. Fortifications included 12 big and 5 small forts spread for 40 km.

Военную историю Калининграда представляют многочисленные бастионы и башни, в том или ином виде сохранившиеся по сей день. Казарма «Кронпринц», башни «Врангеля» и «Дона», бастион «Грольман», музей «Блиндаж», в котором был подписан акт о капитуляции кенигсбергского гарнизона, и многие другие архитектурные сооружения и памятники позволяют погрузиться в атмосферу военного времени. К середине XIX столетия относится возведение городских ворот – Королевских, Бранденбургских, Фридрихсбургских, Росгартенских, Фридрихсбургских, Закхаймских – многие из которых переживают сейчас свое второе рождение и обзавелись собственными музейными собраниями.

War history is presented by numerous bastions and towers which are stand nowadays. The most interesting are the barrack “Crown prince”, towers “Wrangell” and “Don”, bastion “Grolman”, museum “Blindage” in which the Act of Capitulation was signed and many others historical monuments let you to enjoy the atmosphere of that time. Royal, Fridland, Rosgarten, Brandenburg, Fridericksburg and Saickham gates were built in the middle of 19<sup>th</sup> century. Many of them live the second life and have become some kind of museum.



Уникальный Музей янтаря расположен в центре города на берегу Верхнего озера в Башне Дона. Коллекции янтаря, а также мастерски исполненные работы из этого солнечного камня, представленные в музее, способны удивить любого. Еще один музей – Музей Мирового океана, на территории которого создана единственная в стране набережная исторического флота, является гордостью Калининграда. Где, как ни здесь можно побывать на настоящей подводной лодке, пройтись по палубе корабля, полюбоваться коллекциями раковин морских моллюсков и кораллов и побывать на оригинальном празднике – Дне селедки, на который съезжаются не только жители со всей калининградской области, но и со всей страны, а также гости из Польши и Литвы.

The unique Museum of Amber is in the center of the city on the bank of the Upper Lake in the Tower of Don. Collections of amber and works made of it are exhibit in the museum. It can amuse anyone! One more museum is the Museum of Ocean. There is the only in the country historical fleet riverwalk on the territory of the Museum of Ocean. It is the pride of the city. Where else you can visit the real submarine, to walk on the deck, to see collections of the shells and corals and to visit an original fest – the Herring's Day. This fest is visited by people from all regions, country and even from Poland and Lithuania.







Неразрывно связаны со многими культурными событиями, происходящими в столице янтарного края, Калининградская художественная галерея, областные драмтеатр и филармония, где каждый вернисаж, каждая премьера – событие.

Летом и осенью город становится настоящей фестивальной площадкой международного уровня. Традиционными стали проект «Музейная ночь», фестиваль искусств «Балтийские сезоны», международные фестивали «Калининград Сити Джаз», «Территория мира», «Джаз в филармонии», «Шедевры мировой классики в Кафедральном соборе», «Бахослужение», конкурс органистов им. М. Таривердиева.

Kaliningrad Art Gallery, regional theatre of drama and philharmonic are closely connected with many cultural events in the capital city of the amber region. Every premier or a vernisage is the big event.

In spring and autumn the city becomes the real festival stage of an international level. A lot of the events are traditional. For example, the project "Museum night", art festival "Baltic seasons", international festivals "Kaliningrad City Jazz", "The Territory of Peace", "Jazz in Philharmonics", "World Classics masterpieces in the Cathedral", "Bachosluženie", M. Tariverdiev Competition of organists.



На фестивали и праздники, в отпуск, да и просто так в Калининград приезжает множество людей. Сегодня к услугам туристов около 70 гостиниц и гостевых домов, которые могут принять более 4 тысяч человек одновременно. И строительство гостиничных комплексов продолжается. Ведь Калининград – один из российских городов, в котором пройдут игры Чемпионата мира по футболу 2018 года. Это, безусловно, дает новый толчок к развитию туризма в нашем городе.

A lot of people visit Kaliningrad for different reasons – fests, celebrations, vocations and etc. Today there are about 70 hotels and host houses in the city which can contain 4,000 people simultaneously. The building of the hotel complexes continues because Kaliningrad is one of the cities where the World Cup 2018 will take place. It gives the new push for development of tourism in our city.



# Город перспектив The City of Opportunities

Жизнь, как известно, не стоит на месте. Не останавливается в своем развитии и Калининград.

Наш город по праву считается одним из самых зеленых городов России. Чтобы он таким оставался и дальше, в центре внимания городских властей сегодня скверы, парки, зеленые зоны. В течение ближайших лет планируется создание шести новых и благоустройство шестнадцати существующих парковых зон на территории города. Продолжается реализация международного проекта по восстановлению Макс-Ашман парка, средства на который выделены в рамках программы приграничного сотрудничества.

The life does not make any headway. Kaliningrad doesn't stand too.

Our city is one of the greenest cities in Russia. For staying that authorities concentrated on squares, parks, green zones. It is planned building of 6 new parks and accomplishment of 16 present parks on the territory of the city. The realization of the international Max-Ashman Park recreation project is continuing.



## ФАКТ

По действующему в России нормативу на одного жителя такого города, как Калининград, должно приходиться 16 квадратных метров зеленых насаждений. У нас на одного жителя, с учетом городских лесов, приходится более 40 квадратных метров зеленых насаждений.

## the fact

According to the standard there have to be 16 m<sup>2</sup> of green space per head. In Kaliningrad this index is more than 40 m<sup>2</sup> of green space per head.







the fact  
ФАКТ

За 2013 год введено в эксплуатацию 405,5 тыс. кв. м. общей площади жилых домов (101,6 % к предыдущему году).

405,5 thousand square meters of new houses were built in 2013. It is 101,6 % against previous year.



Строительство и благоустройство города не останавливается ни на минуту. Как итог – неоднократные победы Калининграда в различных всероссийских конкурсах. В 2007 году мы заняли первое место в номинации «Инфраструктура» конкурса «Лучшее муниципальное образование», а также по итогам комиссии Федерального агентства по строительству и ЖКХ были названы лидером по благоустройству среди областных центров России.

По итогам Всероссийского конкурса «Самый благоустроенный город России-2007» Калининград награжден специальным призом Минрегионразвития РФ за достигнутые наилучшие показатели в номинации «За большую работу по развитию ЖКХ муниципального образования». В таком же состязании по итогам 2008 года город победил в номинации «За активное внедрение передовых технологий в реконструкцию городской среды».

Building and accomplishment of the city don't stop even for a minute. As the result different awards were won in Russian competitions. In 2007 we took the first prize in nomination "Infrastructure" of the competition "The Best Municipal Education". Also our city was called the leader in accomplishment among regional centers of Russia by the Federal Agency for Construction, House Maintenance and utilities.

Kaliningrad awarded the special prize of the Regional Development Ministry of the Russian Federation in the result of the competition "The Most Accomplished City of Russia 2007" for the best indexes in nomination "For a great work in HMU development of the municipal education". In 2008 the city won the award in nomination "For active implement of modern technologies in the city environment reconstruction".

Сегодня Калининград – это западные ворота России, ее форпост. Мы продолжаем развивать свои исторические, деловые, культурные традиции. Городскими властями разработана стратегия социально-экономического развития города на период до 2035 года. В соответствии с ним столицу янтарного края предполагается развивать в качестве коммуникационной площадки между европейскими странами и Россией, поддерживать экспозиционную деятельность, наращивать инфраструктуру гостеприимства (гостиничного, ресторанного бизнеса и т.д.), а также организацию культурных мероприятий международного масштаба.

Today Kaliningrad is the western gates of Russia and its outpost. We continue to develop our historical, business and cultural traditions. City authorities developed the strategy of social and economical development of the city up to 2035. According to this strategy the capital city of the amber district will be developed as a communicational platform between European countries and Russia. Also it will be supported the expositional activity. The hospitality infrastructure and the organization of the international activities will be grown.







Building of the Baltic Industrial Park on the Baltic highroad, Kaliningrad technopark, development OJS "Avtotor-Holding" including building of 20 car factories are big investment projects realized nowadays. Also there is a program of the full-scale reconstruction and accomplishment "The Heart of the City" which includes repairing of the historical face of the central part of the city.



Среди крупных инвестиционных проектов, которые реализуются на городской территории, – создание Балтийского промышленного парка на Балтийском шоссе, Калининградского технопарка, развитие ООО «Автотор-Холдинг», включающее строительство до 20 автомобильных заводов. А также программа полномасштабной реконструкции и благоустройства «Сердце города», предполагающая восстановление исторического облика центральной части города.

Официальное вхождение Калининграда в список городов, которые в 2018 году примут участие в чемпионате мира по футболу, скорректировало многие планы местных властей на несколько лет вперед. На острове Октябрьский будет построен стадион, по предварительным расчетам на 45 тыс. зрителей. Обновление существующих дорог, строительство новых дорожных развязок, берегозащитных сооружений, реконструкция аэропорта «Храброво» – одни из немногих проектов, которые будут реализованы к мировому спортивному первенству.

Параллельно будут создаваться комфортные условия для развития туристической отрасли, для чего построят ярмарочно-выставочные комплексы различной специализации, сформируют и обустроят новые парковые и пешеходные зоны, откроют интересные, привлекательные для гостей города культурные площадки – музеи, выставочные залы, галереи, театральные и концертные комплексы.

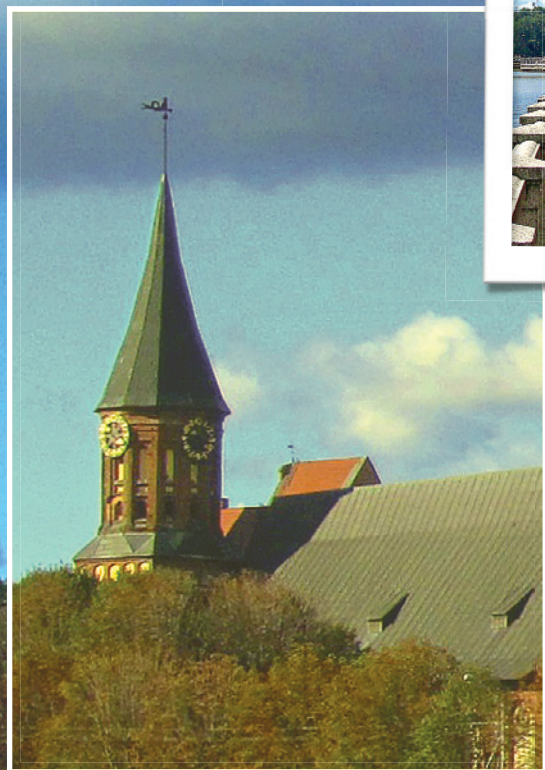
Kaliningrad is one of the cities of Russia which will host the World Cup 2018. It influenced on plans of authorities for several years ahead. The stadium for 45,000 seats and new road crossings will be built on an island Oktyabsky. There are a lot of projects which will be realized by the beginning of the world football championship. They are the renewing of roads, building of crossings, coast-protecting structures, rebuilding of the airport of "Khrabrovo".

Comfort conditions for tourism development will be created parallel. For these aim a lot of projects will be done. They are building of exhibition complexes, forming and development of new parks and pedestrian precincts, opening of cultural grounds which will be interesting and attractive for tourists (museums, exposition halls, galleries, and theatre and concert complexes).





Открой для себя  
свой Калининград!



Приятно посидеть в кресле с чашечкой кофе, почитать про историю Калининграда, посмотреть красочные фотографии... Но куда интересней по-настоящему побродить по этому великому городу, насладиться его природой, оценить красоту архитектуры, уникальность музеев и памятников. Посетить фестивали и праздники, познакомиться с новыми людьми, ощутить тот дружелюбный дух, который витает в нашем городе круглый год!

И пусть сегодня город покажется не таким как раньше. Ведь он всегда разный, всегда уникальный, но всегда красивый и такой родной...

Открой для себя свой Калининград!

It is pleasant to seat in an arm-chair with the cup of coffee and to read about history of Kaliningrad, to look at picturesque photos... But it is more interesting to walk this great city and to enjoy its nature, to judge the beauty of its architecture and unicity of its museums and monuments. It is interesting to visit fests and celebrations, to meet new people and to feel the friendly spirit of the city!

Maybe today the city is not just like it has been before. Indeed it is different and unique always, but it is beautiful and so native...

Discover your Kaliningrad!



Discover  
your Kaliningrad!





<b>Администрация городского округа «Город Калининград»</b>	<b>Administration of city district «City of Kaliningrad»</b>
г. Калининград, ул. пл.Победы, д.1	Kaliningrad, ul Pobedi square, 1



<http://klgd.ru>